

POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA

VOL. XLVII

2010

Editor in Chief:
Andrzej Zaborski

Editorial Board:
Jerzy Chmiel, Anna Krasnowolska, Tomasz Polański, Ewa Siemienieć-Gołaś,
Lidia Sudyka, Joachim Śliwa

Secretary:
Marek Piela

International Advisory Board:
Werner Arnold (University of Heidelberg)
Salem Chaker (INALCO, Paris)
Bert Fragner (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien)
John Huehnergard (Harvard University, Cambridge MA)
Carina Jahani (University of Uppsala)
Geoffrey Khan (University of Cambridge)
Manfred Kropp (University of Mainz)
Mehmet Ölmez (Yıldız Teknik Üniversitesi, Istanbul)
Karin Preisendanz (University of Vienna)
Stephan Procházka (University of Vienna)
Thomas Schneider (University of British Columbia, Vancouver)
Harry Stroomer (University of Leiden)

**This volume has been published in cooperation
with the J. Kochanowski University of Kielce
which has covered one third of the formatting and printing costs**

*

© Copyright for texts: *the Authors*
© Copyright for this edition: *Polish Academy of Sciences, Cracow 2010*

*

This journal can be either bought or exchanged for scholarly publications.
All correspondence, including orders and exchange proposals, should be
addressed to „Folia Orientalia”
Polish Academy of Sciences
ul. św. Jana 28, 31-018 Kraków, Poland
e-mail: andrzej.zaborski@uj.edu.pl □ □

ISSN 0015-5675

List of Contributors

Paolo Marrassini, University of Firenze – marrassini@unifi.it

Anne Molthoff, Universität Jena – MultiStein@t-online.de

Gabriel Rosenbaum, Hebrew University of Jerusalem – gabrielr@huji.ac.il

Peter Behnstedt – behnstedt@arakis.es

Jamila Oueslati, University of Poznań – jamilaweslati@yahoo.com

Rivka Shemesh, Bar Ilan University – netvision.net.il

Tamar Zewi, University of Haifa – tzewi@univ.haifa.ac.il

Gregorio del Olmo Lete, University of Barcelona – olmolete@ub.edu.pl

Michał Wojciechowski, University of Warmia and Masuria – m.wojciechowski@uwm.edu.pl

John F. Elwolde, United Bible Societies – jfelwolde@biblesocieties.org

Juan Monferer-Sala, University of Cordova – ff1mosaj@uco.es

Václav Blažek, University of Brno – Blazek@phil.muni.cz

Francis Breyer, Freie Universitat Berlin – francis.breyer@unibas.ch

Zygmunt Frajzyngier, University of Colorado – Zygmunt.Frajzyngier@Colorado.EDU

Erin Shay, University of Colorado – Erin.Shay@Colorado.EDU

Adam Bednarczyk, University of Toruń – adabed@interia.pl

Tomas Polański, University of Kielce – polanski27@yahoo.com

Krzysztof Ciałowicz, Jagiellonian University – kmcialowicz@interia.pl

Joanna Dębowska, Jagiellonian University – arabka@interia.pl

Mariusz Jucha, Jagiellonian University – mari33@interia.pl

Katarzyna Juszczuk, Jagiellonian University – k.juszczuk@onet.eu

Magdalena Sobas, Jagiellonian University – magdalena_sobas@poczta.fm

Katarzyna Błaszczuk, Jagiellonian University – kahunia@farkha.org

Artur Buszek, Jagiellonian University – artur.buszek@gmail.com

Andrzej Zaborski, Jagiellonian University – andrzej.zaborski@uj.edu.pl

Notes for Contributors

Folia Orientalia (FO), published since 1959 by the Oriental Committee, Polish Academy of Sciences – Cracow Branch, is devoted to Oriental studies. It publishes scholarly contributions on linguistics, literature, history, archaeology, religions and anthropology of the Near, Middle and, occasionally, Far East and Africa. We accept articles and reviews mainly in English, German, French, Italian and Russian.

- Contributions sent to FO should not be submitted to any other journal or publishing house, nor should they have been previously published elsewhere in any language.
- All articles and reviews should be based on original research.
- Each article will be anonymously evaluated by two independent referees.
- Text copies accepted for publication will not be returned.
- There is no standard length for articles, but usually up to 25 pages is the best solution.
- Contributors are requested to send one hard copy of their paper, and one software copy – on a CD/DVD (Microsoft Office Word only). All the fonts used in the paper, except for Times New Roman, should be enclosed. The printed copy will be the base of the edition, therefore it should be absolutely correct and identical with the contents of the disk and the PDF version which is also necessary and its page size should be 168×240 mm; upper margin 25 mm, lower margin 34 mm, left and right margin 22 mm; Times New Roman; basic text size 11/13,2 p.; title size 13/15 p., centered, all bold capitals. The space between the title and the upper margin should amount to one third of the size of the page. The references should follow as closely as possible the standards introduced by “Language – Journal of the Linguistic Society of America” which can be checked at www.lsadc.org/language/langstyl/html.
- Maps, photos and other illustrative material which cannot be edited by Word, should be produced in clear copies on separate sheets.
- The authors are requested to give their affiliation and their e-mail addresses.

CONTENTS

Articles

Paolo MARRASSINI

Onomastic and Linguistic Notes on the Early Aksumite Inscriptions and Related Texts. . . 9

Anne MULTHOFF

TF[°]L/FT[°]L – Die verbalen T-Stämme im Altsüdarabischen. 19

Gabriel M. ROSENBAUM

‘I want to write in the Colloquial’: an Example of the Language
of Contemporary Egyptian Prose 71

Peter BEHNSTEDT

Noch einmal zur Pflugterminologie im Jemenitischen Arabisch. 99

Jamila OUESLATI

Towards a Description of the Vowel System of a North West Tunisian Dialect . . . 123

Rivka SHEMESH

The Use of the Co-Agentive Dative Pronoun in the Mishna and Tosefta 141

Tamar ZEVI

The Participles הַיֵּשֶׁבֶת and הַיֵּשֶׁבֶתִּי in Several Bible Translations. 181

Gregorio DEL OLMO LETE

Traduction, Reproduction, Actualisation: Trois modèles d’intertextualité,
ou pourquoi s’intéresser à la Bible dans la littérature 193

Michał WOJCIECHOWSKI

Marriage as a (Mutual) Ownership – an Overlooked Background of Biblical Sayings
on Marriage and Divorce. 207

Juan Pedro MONFERRER-SALA	
Medical Vocabulary in a Greek Gospel of Luke (BNF Suppl. Grec 911, 1043 AD).	215
J. F. ELWOLDE	
Relationships among the Russian Synodal Bible, the Slavonic Text, and the Septuagint: some Introductory Comments.	229
Václav BLAŽEK	
On the Classification of Berber.	245
Francis BREYER	
Zur Phonologie des Proto-Berberischen.	267
Zygmunt FRAJZYNGIER and Erin SHAY	
Tense and Aspect in Chadic – a Typological Overview.	277
Adam BEDNARCZYK	
Some remarks about Tamamo and Tamamo Ni Asobu Mentioned in Story-Matching Contest Organized by princess Baishi.	317
Tomasz POLAŃSKI	
The Mosaic and Painting Decoration in the Church of Saint Stephen of Gaza.	331
Krzysztof M. CIAŁOWICZ	
Thirteen Years of Polish Excavations at Tell El-Farkha.	359
Joanna DEBOWSKA-LUDWIN	
Multiple and Disordered Burials as Special Funerary Practices in Early Egypt – Examples from Tell El-Farkha.	371
M. A. JUCHA	
Tell El-Myrra – The Predynastic - Old Kingdom Site in the North-Eastern Nile Delta.	379
Katarzyna JUSZCZYK	
Comments on the Layout of the Kushite Temples Constructed in the Napatan Period.	391

Magdalena SOBAS	
Selected Potmarks from the Settlement at Tell El-Farkha	405

Katarzyna BŁASZCZYK	
Fragment of a Palette with a Relief Decoration from Tell El-Farkha	415

Notes and Documents

Jean-Charles DUCÈNE	
Hazars, russes et bulgares dans les tables géographiques de manuscrit du sultan rasūlide al-Malik al-Afdal (M. 1377)	423

Wilfred G. E. WATSON	
An Assortment of Articles in a Ugaritic Text.	433

Francis BREYER	
Die luwische Etymologie von Alasiia	439

Reviews

Aaron D. Rubin, <i>The Mehri Language of Oman</i> (by Andrzej Zaborski).	447
Hans Ritter, <i>Wörterbuch zur Sprache und Kultur der Twareg</i> : (Band) I – <i>Twareg</i> – <i>Französisch – Deutsch</i> ; Band II – <i>Deutsch – Twareg</i> ... In Zusammenarbeit mit Karl-G. Prasse (by Andrzej Zaborski)	450

Bibliographical Notes

Werner Diem, <i>Studien zu Überlieferung und Intertextualität der altarabischen Dichtung – das Mantelgedicht Kaʿb ibn Zuhays</i> . Vol. 1-2. (by Andrzej Zaborski).	453
--	-----

- Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. Müller, Stephan Procházka (eds.),
Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra –
Analecta Semitica in Memoriam Alexander Sima (by Andrzej Zaborski) . . . 454
- Joachim Crass, Ronny Meyer (eds.), *Language Contact and Language Change*
in Ethiopia (by Andrzej Zaborski) 456